

## Le(s) nom(s) de Dieu dans la Bible

La question « Quel est le nom de Dieu dans la Bible ? » passerait facilement pour une lapalissade, tant il peut sembler évident que le nom de Dieu est « Dieu » ! Elle devient moins évidente si elle est posée au pluriel : « Quels sont les noms de Dieu dans la Bible ? »

Ouvrir la Bible fait tout de suite apparaître la complexité d'une telle question.

Dès la première ligne (en Gn 1<sub>1</sub>), on lit « Au commencement, **Dieu** créa... » (dans la traduction de la "Bible de Jérusalem" et dans celle de "Segond"), ou « Au commencement, **Dieu** avait créé... » (dans celle dite "du rabbinat français"), ou « Lorsque **Dieu** commença la création... » (dans la "Traduction Œcuménique de la Bible"). Tous les traducteurs français semblent donc d'accord, y compris Chouraqui qui, au lieu de traduire en français le mot אֱלֹהִים qui figure dans la Bible hébraïque, se contente de le transcrire (le "translittérer") par des lettres de l'alphabet français : « ENTÊTE **Elohîm** créait... ».

Il suffit d'avancer de quelques dizaines de lignes pour que surgissent les difficultés. Ainsi, en Gn 2<sub>4</sub>, la Bible de Jérusalem (catholique) écrit : « Au temps où **Yahvé Dieu** fit la terre... » ; celle du rabbinat français (juive) : « à l'époque où **l'Eternel-Dieu** fit une terre... » ; celle de Segond (protestante) : « Lorsque **l'Eternel Dieu** fit une terre... » ; la Traduction Œcuménique de la Bible (= TOB, commune aux catholiques et aux protestants) : « Le jour où **le Seigneur Dieu** fit la terre... » ; et celle de Chouraqui : « au jour de faire **IHVH/adonai<sup>1</sup> Elohîm** terre... ». Il y a donc ici de notables différences dans la manière de traduire les mots de la Bible hébraïque « אֱלֹהִים יְהוָה ».

En avançant dans la lecture de la Bible, il s'avère que non seulement des dizaines de mots ou d'expressions y sont utilisés pour désigner Dieu, mais encore que les mêmes mots peuvent être traduits, voire lus et prononcés, différemment selon les options d'ordre historique, ou surtout selon les traditions théologiques auxquelles on se réfère.

### Trois textes bibliques particulièrement intéressants<sup>2</sup>

Avant ou après consultation du tableau, il est bon de lire attentivement trois passages de la Bible où il est très explicitement question du Nom de Dieu :

1) **en Exode 3<sub>13-15</sub>**, dans l'épisode dit "du buisson ardent", Moïse pose clairement la question à Dieu lui-même :

[13] *Moïse dit à Dieu (ha-ʾElohîm, avec l'article, cf. n° 6)<sup>3</sup> : « Voici ! Je vais aller vers les fils d'Israël et je leur dirai : Le Dieu (ʾElohîm cf. n° 6) de vos pères m'a envoyé vers vous. S'ils me disent : Quel est son nom (Shém cf. n° 16) ? – que leur dirai-je ? »*

[14] *Dieu (ʾElohîm, sans article, cf. n° 6) dit à Moïse : « JE SUIS (ʾEheyèh cf. n° 3) QUI JE SERAI (idem n° 3)<sup>4</sup>. » Il dit : « Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS (idem n° 3) m'a envoyé vers vous. »*

[15] *Dieu (ʾElohîm cf. n° 6) dit encore à Moïse : « Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Le SEIGNEUR (YHWH cf. n° 1), Dieu (ʾElohîm cf. n° 6) de vos pères, Dieu (idem n° 6) d'Abraham, Dieu (idem n° 6) d'Isaac, Dieu (idem n° 6) de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom (Shém cf. n° 16) à jamais (leʿOlam cf. n° 12), c'est ainsi qu'on m'invoquera d'âge en âge... »*

L'interprétation de la triple réponse faite par Dieu à la question de Moïse est loin d'être évidente, surtout si on regarde de près tous les noms utilisés dans l'ensemble de ce chapitre 3, ainsi qu'**en Exode 6<sub>2-3</sub>**, où il est écrit :

[2] *Dieu (ʾElohîm cf. n° 6) adresse la parole à Moïse. Il lui dit : « C'est moi le SEIGNEUR (YHWH cf. n° 1).*

[3] *Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu (ʾÉl cf. n° 4) puissant (Shaddaï cf. n° 9), mais sous mon nom (Shém cf. n° 16), 'le SEIGNEUR' (YHWH cf. n° 1), je ne me suis pas fait connaître d'eux... ».*

<sup>1</sup> En réalité la typographie de Chouraqui est plus complexe : le mot "adonai", en petits caractères minuscules, y est écrit en superposition, juste au-dessus des quatre lettres en majuscules "IHVH".

<sup>2</sup> Pour ces trois textes, la traduction reproduite est celle de la TOB. Sont ajoutés (entre parenthèses) les mots hébreux translittérés.

<sup>3</sup> Les indications numérotées entre parenthèses correspondent aux lignes des tableaux (voir plus loin) où ces mots sont répertoriés.

<sup>4</sup> En fait, la TOB, qui n'indique bien sûr pas les correspondants hébraïques, écrit ces cinq mots en majuscules et sans espaces : « JESUISQUIJESERAI. »

- 2) **en Exode 33<sub>18</sub> - 34<sub>7</sub>**, à Moïse qui, cette fois, demande à voir la gloire de Dieu, celui-ci fait entendre son nom. La longue phrase qu'il prononce (34<sub>6-7</sub>), en quelque sorte son auto-portrait, est un élément important dans la prière liturgique juive qui nomme cette phrase "les treize middôt" (ou "les treize attributs") de Dieu :

[33<sub>18</sub>] *Il dit : « Fais-moi donc voir ta gloire (Kavôd cf. n° 17) ! »*

[33<sub>19</sub>] *Il dit : « Je ferai passer sur toi tous mes bienfaits (Tîv cf. n° 109) et je proclamerai devant toi le nom (Shém cf. n° 16) de 'SEIGNEUR' (YHWH cf. n° 1) ; j'accorde ma bienveillance (Ḥanan cf. n° 104) à qui je l'accorde, je fais miséricorde (Riḥam cf. n° 103) à qui je fais miséricorde. (idem cf. n° 103) »*

[33<sub>20</sub>] *Il dit : « Tu ne peux pas voir ma face (Panîm)<sup>5</sup>, car l'homme ne saurait me voir et vivre. »*

[33<sub>21</sub>] *Le SEIGNEUR (YHWH cf. n° 1) dit : « Voici un lieu (Maqôm cf. n° 27) près de moi. Tu te tiendras sur le rocher (Çûr cf. n° 93).*

[33<sub>22</sub>] *Alors, quand passera ma gloire (Kavôd cf. n° 17), je te mettrai dans le creux du rocher (Çûr cf. n° 93) et, de ma main (kaph), je t'abriterai tant que je passerai.*

[33<sub>23</sub>] *Puis, j'écarterai ma main (kaph) et tu me verras de dos ; mais ma face (Panîm), on ne peut la voir. » [...]*

[34<sub>5</sub>] *Le SEIGNEUR (YHWH cf. n° 1) descendit dans la nuée (ʿAnan cf. n° 20), se tint là avec lui (ʿIm- cf. n° 3 et n° 82), et Moïse proclama le nom (Shém cf. n° 16) de 'SEIGNEUR' (YHWH cf. n° 1).*

[34<sub>6</sub>] *Le SEIGNEUR (idem n° 1) passa devant lui et proclama : « Le SEIGNEUR (idem. n° 1), le SEIGNEUR (idem n° 1), Dieu (ʿĒl cf. n° 4) miséricordieux (Raḥûm cf. n° 103) et bienveillant (Ḥannûn cf. n° 104), lent à la colère (ʿĒrêkh ʿappayim cf. n° 105), plein de fidélité (Rav Ḥèsêd cf. n° 106) et de loyauté (ʿĒmêt cf. n° 30),*

[34<sub>7</sub>] *qui reste fidèle (Noçér<sup>6</sup> Ḥèsêd cf. n° 106-107) à des milliers de générations, qui supporte la faute (Nośê<sup>7</sup> ʿawon cf. n° 118), la révolte et le péché, mais sans rien laisser passer (lo<sup>7</sup> Yenaqqêh cf. n° 41), qui poursuit la faute (Poqêd ʿawon cf. n° 42) des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et quatre générations. »<sup>7</sup>*

- 3) **en Deutéronome 10<sub>16-18</sub>**, cette fois c'est Moïse qui brosse le portrait de Dieu en une formule rassemblant des qualificatifs qu'un esprit cartésien n'associerait pas spontanément à ceux d'Ex 34<sub>6-7</sub> :

[16] *Vous circoncierez donc votre cœur, vous ne raidirez plus votre nuque,*

[17] *car c'est le SEIGNEUR (YHWH cf. n° 1) votre Dieu (ʿĒlohîm cf. n° 6) qui est le Dieu (idem n° 6 et 75) des dieux (idem n° 6) et le Seigneur (ʿAdonai cf. n° 8 et 76) des seigneurs (ʿAdon cf. n° 7), le Dieu (ʿĒl cf. n° 4) grand (Gadol cf. n° 48), puissant (Gibbôr cf. n° 49) et redoutable (Nôra<sup>7</sup> cf. n° 50), l'impartial (lo<sup>7</sup> Nôśê<sup>7</sup> panîm cf. n° 44) et l'incorruptible (lo<sup>7</sup> Lôqêaḥ shoḥad cf. n° 44),*

[18] *qui rend justice (ʿOśêh Mishpaṭ cf. n° 40) à l'orphelin et à la veuve, et qui aime (ʿÔhév cf. n° 110) l'émigré en lui donnant (Natan) du pain et un manteau.*

De très nombreux ouvrages ont déjà été publiés par une foule de spécialistes en exégèse biblique ou en histoire des religions qui se sont, depuis des siècles, attaqués à cette complexe et importante question ; mais tout le monde n'a pas la possibilité ou le temps de se plonger dans cette vaste production. Il est pourtant possible de se donner des points de repères assez simples pour bien éclairer la question, et sans, pour autant, tomber dans des schémas simplistes et réducteurs. C'est le but des tableaux qui suivent.

<sup>5</sup> Mot qu'on retrouve aussi dans l'expression "lo<sup>7</sup> nôśê<sup>7</sup> panîm" (cf. ci-dessous n° 44).

<sup>6</sup> La première lettre de ce verset (N) est écrite en grand format (rabbatî) dans les manuscrits bibliques.

<sup>7</sup> On remarquera dans ce passage plusieurs mots qui ne sont pas utilisés ici réellement comme des noms de Dieu, mais qui le sont souvent ailleurs dans la Bible : nuée, rocher, bienfait (ou bonté). Tous les "surnoms" utilisés pour qualifier Dieu peuvent bien entendu être utilisés aussi pour d'autres usages. Ils n'en gardent pas moins une certaine force évocatrice du nom de Dieu.

## QUELQUES EXPLICATIONS SUR CES TABLEAUX

Sans prétendre à l'exhaustivité, c'est un inventaire détaillé de la plupart des noms (ou appellations) utilisés dans la Bible pour désigner ou représenter Dieu. Tous les noms ou expressions qui y figurent sont ceux qui se trouvent dans la Bible hébraïque, mais sont indiqués aussi, sommairement, leurs principaux correspondants ou leurs prolongements dans la Bible grecque (LXX) et dans le Nouveau Testament.

### 1. LE NOM PROPRE, LE NOM COMMUN ET LES SURNOMS

C'est sur cette distinction, relevant du simple bon sens commun, qu'est bâti l'inventaire.

- **Le nom propre** est, bien entendu, celui qui désigne personnellement quelqu'un. Mais il faut se rappeler que la coutume de distinguer "prénom" et "nom de famille" (ou "patronyme") n'est pas universelle. Les auteurs de la Bible, comme c'est aussi le cas pour certains peuples d'aujourd'hui, n'utilisent pas de noms de famille : chaque personne a un seul nom (Pierre, David, Noémie, etc.) et si l'on veut préciser l'appartenance à une famille ou un groupe, on ajoute au nom de la personne celui de son père ou de son ancêtre (Josué fils de Nûn, etc.), ou éventuellement celui de son clan (Hèvèr le qénite, etc.) ou de sa ville ou province d'origine (ʔAḥiyyah de Shîlô, Zèrah le kûshite, etc.). Les lignes 1 à 3 du tableau en colonnes correspondent au nom propre de Dieu, ou à ce qui pourrait l'être.
- **Le nom commun** n'est évidemment pas un nom propre, mais désigne la catégorie dont font partie les "personnes" (homme, femme, ange, dieu ou divinité, etc.). Si on décide de l'utiliser, avec une majuscule, pour désigner quelqu'un de précis, un nom commun peut alors devenir un surnom ("Dieu", "Homme" ou ">Adam", etc.), mais reste quand même un nom commun. Les lignes 4 à 6 du tableau correspondent aux diverses formes bibliques du nom commun de Dieu.
- **Les surnoms.** Sont de ce type toutes les autres appellations du tableau, de la ligne 7 au numéro 20, ainsi que toutes celles qui suivent (jusqu'au n° 129). Il peut s'agir d'un "surnom" au sens courant du mot, c'est-à-dire un sobriquet décrivant un aspect, réel ou supposé, ou une caractéristique de la personne désignée (le grand, le juste, l'éternel, etc.) ; ou bien d'un "titre", d'honneur ou de fonction, qu'on reconnaît à la personne (docteur, président, seigneur, roi, etc.) ; ou plus largement encore de simples qualificatifs ou de comparaisons (fidèle, roc, berger, etc.).

### 2. LES 10 APPELLATIONS PRIORITAIRES

Parmi les vingt premières appellations numérotées (celles qui sont utilisées dans la Bible d'une manière plus fréquente ou plus officielle), dix sont mises en exergue dans un tableau en colonnes et présentées de façon plus détaillée. Pourquoi ces dix-là ?

Compte tenu du coût élevé de fabrication des parchemins en peau, les scribes de l'antiquité récupéraient d'anciens parchemins devenus inutiles, grattaient ce qui y était déjà écrit et les réutilisaient pour écrire dessus. C'est ce qu'on appelle des "palimpsestes". Pour les scribes du peuple juif, très attachés à un respect absolu du Nom de Dieu, il ne pouvait être question d'effacer son Nom de quelque manuscrit que ce soit, même hors d'usage. Il fallait donc déterminer quels mots représentaient le Nom de Dieu ou son équivalent, et dresser la liste des mots non-effaçables. Comme toujours, la réponse des Sages n'est pas unanime ; mais leurs listes, telles qu'elles sont consignées dans leurs écrits<sup>8</sup>, correspondent peu ou prou aux noms numérotés ici de 1 à 10.

### 3. LES COLONNES DU TABLEAU

Pour chacun de ces dix noms, (en comptant de gauche à droite),

- la colonne I indique le nom tel qu'on le trouve dans la Bible hébraïque ; les lettres hébraïques sont "translittérées" par des lettres de l'alphabet français selon le code précisé dans la "légende" ; pour ceux qui sont affectés d'une astérisque (\*), consulter aussi la "légende" ;
- la colonne II donne quelques précisions, d'ordre grammatical, sur la nature et l'usage de ce nom en hébreu et indique le nombre de fois où il apparaît dans la Bible (chiffre en bas de la case) ;
- la colonne III résume sommairement la manière dont ce mot est utilisé dans la Bible hébraïque, avec la (ou les) signification(s) qu'il peut y prendre ;
- la colonne IV indique le (ou les) mot(s) utilisé(s) dans la Bible grecque (Septante) comme correspondant(s) à ce mot hébreu<sup>9</sup> ;
- la colonne V (à l'extrême droite) ajoute quelques précisions annexes ou quelques références.

<sup>8</sup> Talmud Babli, *Shev'ot* 35 a. Voir aussi *Sifré Devarim* sur Dt 12<sub>4</sub>.

<sup>9</sup> Il est vraisemblable que les mots grecs du Nouveau Testament épousent eux aussi, dans une large mesure, cette correspondance avec les mots hébreux.

## 4. LÉGENDE

**L'astérisque (\*)** : indique les mots qui servent éventuellement de substituts conventionnels au "tétragramme" (= YHWH, considéré comme le nom propre de Dieu). En effet, depuis l'interdiction de prononcer le nom de Dieu (dès avant notre ère), s'est développé l'usage, pour la lecture de la Bible, de remplacer le tétragramme par un autre mot. Selon les époques et les traditions, divers substituts sont utilisés. A l'époque massorétique (6<sup>ème</sup> à 9<sup>ème</sup> siècle de notre ère), le substitut officiel était ʾAdonāi (cf. lignes 1, 8, 6) ; et ce sont donc les voyelles du mot ʾAdonāi qui sont imprimées sous les consonnes "YHWH" dans nos éditions de la Bible hébraïque.

**Les références bibliques** : une à trois lettres désignent le livre concerné (les abréviations utilisées sont celles de la TOB, sauf Is - et non pas Es - pour Isaïe). Un chiffre (en grand format) indique le chapitre ; un autre chiffre (plus petit, en indice) indique le verset. Si plusieurs versets sont notés, "1,4" signifie "verset 1 et verset 4" ; "1-4" signifie "versets 1 à 4" (= 1, 2, 3 et 4) ; "1...4" signifie "entre le verset 1 et le verset 4". Toute virgule clôt la référence.

sq. : placé après le chiffre du verset, signifie : « et les versets suivants ».

[†] : à la suite d'une ou plusieurs références bibliques, ce signe indique qu'il n'y a pas d'autre emploi de ce mot ou de cette expression dans la Bible (hébraïque). A contrario son absence indique que la liste des références données n'est pas exhaustive.

**Le tiret large ( – ...)**, placé devant un mot, indique que celui-ci est toujours précédé d'un autre mot (c'est le cas notamment pour des adjectifs ou des mots utilisés en hébreu à l'"état construit").

### Abréviations et sigles :

LXX = Septante, la plus célèbre version grecque de la Bible

N.T. = Nouveau Testament

√ = racine (sur laquelle un mot est formé)

① ② = mots de catégories spéciales faisant l'objet d'un commentaire ; voir aux sigles ①<sup>---</sup> et ②<sup>---</sup> dans les tableaux

**Translittération des mots hébreux** : les voyelles (et shewa colorés) sont transcrites phonétiquement. L'accent circonflexe indique une voyelle longue avec mater lectionis י ou ם. Toutes les consonnes qui ont un équivalent français bien net sont transcrites phonétiquement. Pour les autres, se référer au code suivant :

כ	א
b et v	ב et ב
g	ג et ג
d	ד et ד
h	ה
w	ו
z	ז
ḥ	ח
ṭ	ט
y (ou i <sup>10</sup> )	י
k et kh	כ et כ

l	ל
m	מ
n	נ
s	ס
ʿ	ע
p et f	פ et פ
ṣ	צ
q	ק
r	ר
ś et sh	ש et ש
t	ת et ת

<sup>10</sup> Transcrit parfois "i" quand le yod forme diphtongue avec la voyelle qui précède (surtout en position finale).

## LES NOMS DE DIEU dans la Bible ("Ancien Testament")

	(I) NOMS	(II) FRÉQUENCE et précisions grammaticales	(III) Utilisation dans la Bible (et signification)	(IV) Traduits ou transcrits dans la Bible grecque (LXX) ou la tradition	(V) Autres références et précisions
NOM(S) PROPRE(S)	1 <div>יהוה = Y.H.W.H.</div>	dit le « <b>Tétragramme</b> » (= les 4 lettres)  (mot le plus fréquent de la Bible) : ≈ 6800	Nom personnel révélé à Moïse (Ex 3 <sub>15</sub> ) - cf Ex 6 <sub>2-8</sub> , mais employé dès Gn 2 <sub>4</sub> - (cf Gn 21 <sub>33</sub> ) Imprononçable (au moins depuis le 3 <sup>ème</sup> s. av. J.C. cf. Si 23 <sub>9</sub> ) → pour la lecture, remplacé par 1 pseudonyme conventionnel (*) dans la Bible hébraïque : remplacé par >Adonāi (≈ 6500 fois) ou parfois par >Elohîm (≈ 290 fois)	LXX : KYRIOS (= <b>SEIGNEUR</b> ou <b>LE SEIGNEUR</b> ) + Parfois « Theos » (= Dieu) ou « Kyrios ho theos » (= Seigneur Dieu)	- Hypothèses exégétiques modernes : • Jéhovah (=erreur de lecture) • Yahweh ou Yahvé (possible, mais simple hypothèse) - Autres substituts traditionnels, → voir (*)
	2 YAH	=YHWH en abrégé (?)  48	Utilisé dans les textes <u>poétiques</u> : - comme mot indépendant (24 fois) (Ps 68 <sub>5</sub> ) -----> - dans l'expression « Halelû-Yah » (= louez Yah) (24 fois) ----> (souvent, du Ps 104 au Ps 150)	LXX : - soit Kyrios (= <b>Seigneur</b> ) - soit transcription = Allêlou- <b>yah</b>	cf. Ps 68 <sub>19</sub> , 89 <sub>9</sub> , 116 <sub>17</sub> , etc. cf. Ps 104 <sub>1</sub> , 105 <sub>1</sub> , etc.
	3 >ÈHEYÈH (≈ JE SUIS)	Verbe conjugué (inaccompli 1 <sup>ère</sup> personne du singulier) 1 (ou 3) en Ex 3 <sub>14</sub> [+]	Mot mis en parallèle, comme Nom, avec YHWH (en Ex 3 <sub>14</sub> ) plutôt, semble-t-il, au sens de « être avec... » (<im...) cf. Ex 3 <sub>12</sub> et les 34 (ou 36 ?) autres fois où Dieu dit « je suis »	LXX : égô eîmi = « <b>je suis</b> » (ou « c'est moi »)	cf. les « je suis » dans le N.T. (surtout chez Jean) cf. Jr 24 <sub>7</sub> , 2 S 7 <sub>6-9, 13-14</sub> , Ez 34 <sub>24</sub> , Za 8 <sub>8</sub> , etc.
NOMS COMMUNS	4 >ÉL	Rarement au pluriel. Souvent suivi d'une précision ≈ 235	Peut-être nom d'un ancien Dieu sémitique non représenté par un élément naturel (cf >Allah) Bible : désigne presque toujours le Dieu d'Israël (Gn 33 <sub>20</sub> , 46 <sub>3</sub> )	√ = sans doute idée de force (?) LXX : THEOS = ↓ - dieu (x), force, héros - <b>Dieu</b>	cf. Nb 12 <sub>13</sub> , 16 <sub>19-22</sub> , Dt 7 <sub>9-10</sub> , 10 <sub>17-18</sub> , Ps 22 <sub>2</sub> , etc.
	5 >ÈLÔAH	Nom singulier  57	Utilisé dans les textes poétiques (ou tardifs) surtout en Job (41 fois) Bible: désigne presque toujours le Dieu d'Israël (Ha 3 <sub>3</sub> , Ps 114 <sub>7</sub> )	LXX : (idem) + parfois Kyrios (en Job) + parfois Eîdôlon (dieu = idole)	cf. Dt 32 <sub>15,17</sub> , Jb 3 <sub>4</sub> , 4 <sub>9</sub> , ... Ne 9 <sub>17-19</sub> sq, etc. cf. Nb 25 <sub>2</sub> , etc. [= dieux étrangers]
	6* *>ÈLOHÎM	(Pluriel de >Èlôah) a)- accordé au pluriel b)- ou au singulier (avec ou sans article)  ≈ 2600	a)- Désigne des dieux, divinités, ou des personnages importants (Ex 18 <sub>11</sub> , 1 R 1 <sub>2</sub> ) b)- Désigne le Dieu d'Israël = Dieu souvent suivi d'une précision : le Dieu de X..., Y... ou Z... Utilisé surtout en Deutéronome, Génèse et Psaumes (Gn 1 <sub>1</sub> sq, Dt 7 <sub>9</sub> , Ps 70 <sub>2</sub> , etc.)	LXX : = THEOS = - dieux, divinités, héros... - <b>Dieu</b> + parfois 'Kyrios ho theos' (= Seigneur Dieu)	(Dans la Bible hébraïque, sert parfois de pseudonyme au tétragramme ≈ 290 fois)  cf. Is 54 <sub>5</sub> , Ps 76 <sub>2</sub> , Ex 3 <sub>6</sub> , etc.
NOMS	7 >ADÔN	Nom singulier (au pluriel : >Adonîm)  234	S'applique à toute personne qui a des subordonnés (= seigneur, maître)... Parfois (≈ 24 fois) utilisé pour désigner le Dieu d'Israël (Dt 10 <sub>17</sub> , Ps 114 <sub>7</sub> , etc.)	LXX : KYRIOS = seigneur(s) ou <b>Seigneur</b> + parfois « Despotês » = Maître (de maison)	cf. Is 1 <sub>24</sub> , Ml 1 <sub>6</sub> , Ps 97 <sub>5</sub> , Ex 34 <sub>23</sub> , etc. cf. Is 3 <sub>1</sub> , Jr 1 <sub>6</sub> , etc.
	8* *>ADONĀĬ	(Pluriel de >Adôn avec suffixe « mon ») Comme parfois >Elohîm, >Adonāi est (presque) toujours accordé au singulier 425 (+ de 6500)	Désigne toujours, dans la Bible, le Dieu d'Israël (sans doute pluriel de majesté, comme >Elohîm) souvent apposé à un autre nom de Dieu  + Substitut conventionnel officiel du tétragramme dans la Bible hébraïque massorétique (≈ 6500)	LXX : généralement KYRIOS (=Seigneur) [sauf en Ezéchiel (Alexandrinus) = transcrit « Adônāi » 85 fois] + parfois « Despotês » (cf >Adôn)	cf. Is 61 <sub>...8</sub> , 49 <sub>14</sub> , Jr 44 <sub>24-26</sub> , etc. (souvent avec nuance royale) et Ps 86 <sub>3,4,5</sub> , Ps 110 <sub>1</sub> , etc. [Ez : cf. codex Alexandrinus] cf. Ge 15 <sub>2,8</sub> , Jr 4 <sub>10</sub> , etc.

<b>SUR</b>	<b>9</b>	(>ÉL) <b>SHADDAÏ</b>	Nom d'origine douteuse - Shaddaï (41 fois) - ou >Él Shaddaï (7 fois) 48	Désignait peut-être un dieu des montagnes, ou de la razzia (?)  Utilisé dans la Bible en référence aux patriarches (Ex 6 <sub>3</sub> ) et souvent en Job (31 fois)	LXX = PANTOCRATÔR (= <b>Tout puissant</b> ) (+ parfois « mon (ou ton, son, ...) Dieu » dans le Pentateuque	cf. Gn 17 <sub>1</sub> , 35 <sub>11</sub> , Ez 10 <sub>4-5</sub> , ... Jb 5 <sub>17</sub> , 6 <sub>4,14</sub> , etc.
	<b>10</b>	(...) - ÇEVA>ÔT	Pluriel de « çava> » qui signifie « armée », « troupe organisée » 484	Peut désigner le Dieu d'Israël, quand le mot est précédé de "YHWH" (250 fois) ou ">Élohîm = Y. (ou Dieu) des armées Forte connotation royale et même Davidique (cf. 2 S 7 <sub>26-27</sub> ) (Fréquent en Isaïe et Jérémie)	LXX = PANTOCRATÔR [+ tôn dunaméôn]= <b>Tout puissant</b> + parfois « Kyrios » (Seigneur) et parfois transcrit "Sabaôt"	cf. 2 S 5 <sub>10</sub> , Jr 50 <sub>34</sub> , Os 12 <sub>6</sub> , etc. [cf. 2 S. 6 <sub>2,18</sub> , etc.] cf. Jr 10 <sub>16</sub> , etc. cf. Is 1 <sub>9</sub> , 6 <sub>3,5</sub> , 47 <sub>4</sub> , etc.

Autres surnoms, attributs, qualificatifs (ou comparaisons), voir pages suivantes (du n° .11 au n° 129).

Voici deux "refrains" qui résument bien les principaux "attributs" de Dieu : Ex 34<sub>5-7</sub> et Dt 10<sub>17-19</sub>. [Traduction Œcuménique de la Bible]

<p><b>Ex 34</b> (5) Le Seigneur (YHWH n° 1) descendit dans la nuée (&lt;Anan n° 20) et se tint là avec lui (&lt;Im n° 3 et 82), et Moïse proclama le nom (ha-Shém n° 16) de 'Seigneur' (YHWH n° 1).</p> <p>(6) Le Seigneur (YHWH n° 1) passa devant lui et proclama : « Le Seigneur (YHWH n° 1), le Seigneur (YHWH n° 1), Dieu (&gt;Él n° 4) miséricordieux (Raḥûm n° 103) et bienveillant (Ḥannûn n° 104), lent à la colère (&lt;Èrèkh &gt;appayim n° 105), plein de fidélité (Rav-Ḥèsèd n° 106) et de loyauté (&gt;Èmèt n° 30),</p> <p>(7) qui reste fidèle (Noçér Ḥèsèd n° 106-107) à des milliers de générations, qui supporte la faute (Nosé&gt; &lt;awon n° 118), la révolte et le péché, mais sans rien laisser passer (lo&gt; Yenaqqèh n° 41), qui poursuit la faute (Poqéd &lt;awon n° 42) des pères chez les fils et les petits-fils sur trois ou quatre générations. »</p>	<p><b>Dt 10</b>,17-19 : (...vous circoncierez donc votre cœur, vous ne raidirez plus votre nuque,) (17) car c'est le Seigneur (YHWH n° 1) votre Dieu (&gt;Élohîm n°6) qui est le Dieu (&gt;Élohéï n° 6 et 75) des dieux (ha-&gt;élohîm n°6) et le Seigneur (&gt;Adonéï n° 8 et 76) des seigneurs (ha-&gt;adonîm n° 7), le Dieu (&gt;Él n° 4) grand (Gadôl n° 48), puissant (Gibbôr n° 49) et redoutable (Nôra&gt; n° 50), l'impartial (lo&gt; Nôsé&gt; panîm n° 44) et l'incorruptible (lo&gt; Lôqéaḥ shoḥad n° 44), (18) qui rend justice (&lt;Ošèh Mishpat n° 40) à l'orphelin et à la veuve, et qui aime (&gt;Ôhéïv n° 110) l'émigré (Gér) en lui donnant (Natan) du pain et un manteau. (19) Vous aimerez (&gt;Ahav) l'émigré, car au pays d'Egypte, vous étiez des émigrés (Gérîm).</p>
---	--

**LÉGENDE** : (\*) = terme parfois utilisé pour remplacer le Tétragramme (Nom propre de Dieu) dans la lecture de la Bible. Chaque "tradition religieuse" a ses substituts préférés.

√ = racine (sur laquelle un mot est formé).

LXX = désigne la plus connue des versions grecques de la Bible (A.T.), dite "Septante" ou "Bible d'Alexandrie" (rédigée entre le 4° et le 1° siècle av. J.C.).

N.T. = Nouveau Testament.

[>] [<] [ḥ] [t] [ç] [š] [kh] = transcription conventionnelle de consonnes hébraïques qui n'ont pas de correspondant exact en français :

(respectivement = les 3 gutturales >Aleph, <Ayin et Ḥeth, le Tsadé, le Sin (avec point à gauche) et le Khaph [sans dagesh] ).

( – ... ) = le tiret large, placé devant un mot, indique que celui-ci est toujours précédé d'un autre mot (c'est le cas notamment pour des adjectifs ou des mots utilisés en hébreu à l'"état construit").

① ② = mots de catégories spéciales faisant l'objet d'un commentaire ; voir aux sigles ① ----> et ② ----> dans les tableaux.

**Les références bibliques** : une à trois lettres désignent le livre concerné (les abréviations utilisées sont celles de la TOB, sauf Is - et non pas Es - pour Isaïe). Un chiffre (en grand format) indique le chapitre ; un autre chiffre (plus petit, en indice) indique le verset. Si plusieurs versets sont notés, "1,4" signifie "verset 1 et verset 4" ; "1..4" signifie "versets 1 à 4" (= 1, 2, 3 et 4) ; "1..4" signifie "entre le verset 1 et le verset 4". Toute virgule clôt la référence.

(†) = (à la suite d'une ou plusieurs références bibliques) : indique qu'il n'y a pas d'autre emploi de ce mot ou de cette expression dans la Bible (hébraïque).

sq. : placé après le chiffre du verset, signifie : « et les versets suivants ».

## AUTRES "SURNOMS" ou "TITRES" SOUVENT UTILISÉS

* ① 11	Le <b>TRÈS-HAUT</b> (<ÈLYÛN*) désigne Dieu 32 fois (sur 53), surtout dans les Psaumes : Gn 14 <sub>18-22</sub> , Nb 24 <sub>16</sub> , Ps 9 <sub>3</sub> , 83 <sub>19</sub> , 91 <sub>1-2</sub> , etc. (cf. Melchisédech à Jérusalem).
* ① 12	L' <b>ÉTERNEL</b> (– <ÔLAM*) <sup>11</sup> . Quelques-uns des 437 emplois du mot désignent clairement Dieu : Gn 21 <sub>33</sub> , Is 40 <sub>28</sub> , Jr 10 <sub>10</sub> , Ps 10 <sub>16</sub> , etc. (cf. Abraham à Beér-Shèva).
* 13	Le <b>SAINT</b> (QADÔSH*). La plupart des 116 emplois de cet adjectif concernent Dieu, parfois comme si c'était son nom (environ 50 fois), surtout chez Isaïe : Is 5 <sub>16</sub> , 6 <sub>3</sub> , 40 <sub>25</sub> , 57 <sub>15</sub> , Os 11 <sub>9</sub> , etc. (cf. Magnificat : Lc 1 <sub>49</sub> ). Deviendra (avec « le Nom ») un des principaux substituts du tétragramme dans la tradition juive (talmudique), sous le sigle הַקב"ה (ha-Qadôsh barûkh hû> = le Saint béni soit-il !).
14	L' <b>UNIQUE</b> (>ÈHAD). Quelques-uns des 699 emplois de ce chiffre et adjectif numéral désignent Dieu, et parfois d'une manière très expressive : Dt 6 <sub>4</sub> , Mt 2 <sub>10</sub> , Za 14 <sub>9</sub> , etc.
15	(–) <b>VIVANT</b> (– HAÏ). En général associé à >ÉI ou à >Èlohîm. Sur les 239 emplois de cet adjectif, une centaine au moins désignent Dieu (dont la plupart dans une formule de serment ou d'imprécation) : Jos 3 <sub>10</sub> , Jr 10 <sub>10</sub> , 23 <sub>36</sub> , 44 <sub>26</sub> , Os 2 <sub>1</sub> , Ps 42 <sub>3</sub> , 84 <sub>3</sub> , etc.
* 16	Le <b>NOM</b> (Ha-SHÉM*). Ce nom commun fréquent (864 fois) désigne souvent le nom de Dieu et parfois quasiment Dieu lui-même : Ex 23 <sub>21</sub> , Lv 24 <sub>11.16</sub> , Dt 28 <sub>58</sub> , 2 S 7 <sub>13</sub> , Jr 44 <sub>26</sub> , Ps 68 <sub>5</sub> , 96 <sub>2</sub> , etc. (cf « le nom » dans le N.T.). Deviendra (avec « le Saint ») un des principaux substituts du tétragramme dans la tradition juive.
② 17	La <b>GLOIRE</b> (de Dieu) (KAVÔD = poids). La plupart des 199 emplois du mot concernent Dieu. C'est plus la manifestation de Dieu lui-même ("théophanie") qu'un surnom : Ex 16 <sub>6.10</sub> , 24 <sub>16-17</sub> , 33 <sub>18.22</sub> , Nb 14 <sub>10-11</sub> , Ez 3 <sub>12</sub> , 3 <sub>23 sq</sub> , Ps 63 <sub>3</sub> , 85 <sub>10</sub> , etc.
② 18	L' <b>ANGE</b> (MAL'AKH). Mot désignant un serviteur important, un factotum, généralement de type messenger. Quand il s'agit de "l'ange du Seigneur" (la majorité des 212 cas), c'est souvent aussi une manifestation de Dieu lui-même : Gn 22 <sub>15-16</sub> , Ex 3 <sub>2-6sq</sub> , Jg 2 <sub>1-4</sub> , 6 <sub>22-24</sub> , etc.
② 19	Le <b>SONGE</b> (HALÔM : 65 fois) est compris comme un message de Dieu. Le mot a donc souvent une forte connotation théophanique, voisine de celle de "l'ange" : Gn 20 <sub>3.6</sub> , 28 <sub>12-13.16</sub> , 31 <sub>11.13</sub> , 1 S 28 <sub>15</sub> , 1 R 3 <sub>5sq</sub> , etc.
② 20	La <b>NUÉE</b> (surtout <ANAN : 87 fois, mais aussi <ARAFÈL : 15 fois). Expression théophanique par excellence, c'est en quelque sorte la face visible ( ? ) de la "gloire" de Dieu : Ex 13 <sub>21</sub> , 19 <sub>9</sub> , 24 <sub>16</sub> , 33 <sub>9-10</sub> , 34 <sub>5</sub> , 40 <sub>34-38</sub> , Lv 16 <sub>2</sub> , Nb 12 <sub>5</sub> , 14 <sub>14</sub> , 17 <sub>7</sub> , 1 R 8 <sub>10-11</sub> , Is 4 <sub>5</sub> , Ez 10 <sub>3-4</sub> , Ps 99 <sub>7</sub> , etc.

<sup>11</sup> La tradition rabbinique utilisera l'expression "Ribbônô shèl <Ôlam[\*]". Jusque récemment, pour traduire le tétragramme, les protestants francophones (Segond, Darby, Nouvelle Édition de Genève, etc.) utilisaient l'expression "l'Éternel".

## NOTE SUR TROIS CATÉGORIES SPÉCIALES

①	<p>--&gt; "Surnoms" de Dieu sans doute "empruntés" à des cultes locaux et réattribués au Dieu d'Israël considéré comme l'unique, par exemple les n° 11 et 12 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- [11] TRÈS-HAUT (&lt;ÈLYÛN)* : Melchisédech à Jérusalem : Gn 14<sub>18</sub> (Ps 110<sub>4</sub>) [†]</li> <li>- [12] ÉTERNEL (– &lt;ÔLAM) * : Abraham à Beér-Shèva : Gn 21<sub>33</sub>.</li> </ul> <p>C'est aussi le cas des quelques autres appellations suivantes (très rares) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>21</b> - &gt;ÉL RO&gt;Î (le Dieu qui me voit ?) : Hagar au puits de Laḥaï-Ro&gt;ï : Gn 16<sub>13-14</sub>, (Gn 24<sub>62</sub>, 25<sub>11</sub>) [†]</li> <li><b>22</b> - &gt;ÉL BÉÏT-&gt;ÉL (le Dieu de Béthel) : Jacob à Lûz = Béthel : Gn 35<sub>6-7</sub> et 31<sub>13</sub> [†] (sans compter les autres emplois du nom de lieu Béthel : 72 en tout)</li> <li><b>23</b> -&gt;AVÎR (l'indomptable ? le taureau ?) : 6 fois en tout, dans les deux expressions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Avîr Ya&lt;aqov (= – de Jacob) : Gn 49<sub>24</sub>, Is 49<sub>26</sub>, 60<sub>16</sub>, Ps 132<sub>2,5</sub> [†]</li> <li>&gt;Avîr Yiśra&gt;él (= – d'Israël) : Is 1<sub>24</sub> [†]</li> </ul> </li> <li><b>24</b> - FAḤAD YIḤAQ (terreur ? d'Isaac) : Gn 31<sub>42,53</sub> [†] <ul style="list-style-type: none"> <li>(sans compter les autres emplois du mot Faḥad ou Paḥad<sup>12</sup> : 49 en tout)</li> </ul> </li> <li><b>25</b> - PÈLÎ&gt; (merveilleux et/ou mystérieux ?) : cf. Manoah, père de Samson à Çoréa : Jg 13<sub>17-18sq</sub> [†], sans compter les 13 emplois du mot Pèlè&gt; (merveille, miracle), généralement associé à l'action de Dieu (voir plus loin n° 51).</li> </ul>
②	<p>--&gt; Plusieurs mots du tableau ci-dessus semblent désigner autre chose que le nom de Dieu, mais dans la Bible, où le concept de révélation divine est central, ils sont souvent utilisés pour exprimer les manières par lesquelles Dieu se manifeste ("théophanie"). Ils deviennent donc constitutifs, en quelque sorte, de l'identité-même de Dieu. C'est le cas des n° 17 (GLOIRE), 20 (NUÉE), mais aussi 18 (ANGE) et 19 (SONGE). On pourrait peut-être y ajouter le mot :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>26</b> - RÛAḤ (vent, souffle), très fréquent dans la Bible (389 fois en tout), utilisé, entre autres, dans la célèbre expression traduite habituellement par « l'Esprit de Dieu » (cf. Gn 1<sub>2</sub>, Nb 24<sub>2</sub>, etc.).</li> </ul>
*	<p>--&gt; Comme cela a déjà été indiqué dans la "légende", les mots marqués d'une astérisque sont ceux qui sont utilisés comme substituts du nom propre de Dieu considéré comme non-prononçable.</p> <p>Aux mots &gt;ADONAĪ* (n°8), &gt;ÈLOHĪM* (n°6), TRÈS-HAUT* (n°11), ÉTERNEL* (n°12), SAINT* (n°13) et LE NOM* (n°16), on pourrait ajouter :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>27</b> - le LIEU (MAQÔM*). Ce mot, utilisé 401 fois en tout dans la Bible, n'y désigne jamais Dieu en personne (même en Gn 28<sub>10...19</sub>) mais bien souvent la Tente de la Rencontre ou le Temple : "le Lieu Saint", (cf. Lv 6<sub>19,20</sub>, Ps 24<sub>3</sub>, etc.) ou "le Lieu que Dieu a choisi pour y faire résider<sup>13</sup> son Nom" (cf. Dt 12<sub>5,11</sub>, 1 R 8<sub>29</sub>, Is 18<sub>7</sub>, etc.) ; et, dans la tradition rabbinique post-biblique, ce mot sera souvent, lui aussi, utilisé comme substitut ou équivalent du tétragramme.</li> </ul>

<sup>12</sup> Voir, plus loin (n° 55), le qualificatif "terrifiant" (Na<araç) auquel il est volontiers associé.

<sup>13</sup> "SHEKHINAH" [\*] ne figure pas dans cette liste : ce mot, exprimant la présence de Dieu lui-même dans les traditions rabbiniques dès l'époque tannaïtique (au tout début de notre ère), n'est pas utilisé dans la Bible, contrairement au substantif "mishkan" (= demeure) désignant souvent le Temple. Pour le verbe de la même racine (שָׁכַן : Sh-Kh-N = résider, demeurer), voir Ex 25<sub>8</sub>, 29<sub>45-46</sub>, Dt 12<sub>11</sub>, 33<sub>16</sub>, Is 8<sub>18</sub>, 33<sub>5</sub>, 57<sub>15</sub>, Jr 7<sub>12</sub>, Jl 4<sub>17,21</sub>, Za 2<sub>14-15</sub>, 8<sub>3</sub>, Ps 68<sub>17-19</sub>, 74<sub>2</sub>, 78<sub>60</sub>, etc. (cf. N.T. Jn 1<sub>14</sub>, Ap 7<sub>15</sub>, 21<sub>3</sub>, etc.).



## Autres "titres", qualificatifs et comparaisons (liste non exhaustive)<sup>14</sup>

### Fidèle (passionnément)

- (28) Fidèle = solide (ʔÉl ʔĒmūnah) : Dt 32<sub>4</sub>
- (29) Fidèle = de confiance (– Nèʔēman) : Dt 7<sub>9</sub>, Is 49<sub>7</sub>, etc.
- (30) Fidèle = vrai, de vérité (– ʔĒmèt) : Jr 10<sub>10</sub>, Ps 31<sub>6</sub>, 2 Ch 15<sub>3</sub>, etc.  
souvent associé à "d'Amour" (Hèsèd) : Gn 24<sub>27</sub><sup>15</sup>
- (31) Dieu de l'Amen : Is 65<sub>16,16</sub> [†]
- (32) Dieu qui Garde (Shomér)<sup>16</sup> Alliance (Berît)<sup>17</sup> et Bienveillance (Hèsèd) : Dt 7<sub>9</sub>, 1 R 8<sub>23</sub>, Dn 9<sub>4</sub>, Ne 1<sub>5</sub>, 9<sub>32</sub>, 2 Ch 6<sub>14</sub> [†] (et cf. Dt 7<sub>12</sub>) ; [voir aussi "Dieu d'Amour" (Hèsèd : n° 106)]
- Dieu "Jaloux" (ardent, passionné) :
  - (33) : (ʔÉl Qannaʔ) : Ex 20<sub>5</sub>, 34<sub>14,14</sub>, Dt 4<sub>24</sub>, 5<sub>9</sub>, 6<sub>15</sub> [†]
  - (34) : (ʔÉl Qannôʔ) : Jos 24<sub>19</sub>, Na 1<sub>2</sub> [†]

### Juste.

- (35) Juste (Çaddîq) : Dt 32<sub>4</sub>, Is 45<sub>21</sub>, Ps 7<sub>10</sub>, Jb 34<sub>17</sub>, etc.
- (36) Juste = qui justifie (– Çèdèq) : Is 45<sub>19</sub>, Ps 4<sub>2</sub>,
- Juste Juge :
  - (37) : (Shôfèt Çèdèq) : Jr 11<sub>20</sub>, 9<sub>5</sub> [†]
  - (38) : (Shôfèt Çaddîq) : Ps 7<sub>12</sub> [†]
- (39) Juge (Shôfèt) : Ps 50<sub>6</sub>, etc. (et cf. Gn 18<sub>25</sub>, 1 R 8<sub>32</sub>, etc.)
- (40) Juste = de justice (– Mishpat) : Is 30<sub>18</sub>, MI 2<sub>17</sub>
- (41) Qui ne Laisse pas impuni (loʔ Yenaqqèh) : Ex 20<sub>7</sub>, 34<sub>7</sub>, Nb 14<sub>18</sub>, Na 1<sub>3</sub> [†] ;  
(et cf. Dt 5<sub>11</sub>, Jr 30<sub>11</sub>, 46<sub>28</sub>, Jl 4<sub>21</sub>, Jb 9<sub>28,10</sub><sub>14</sub>)
- (42) Qui Sanctionne le tort (Poqéd ʕawon) : Ex 20<sub>5</sub>, 34<sub>7</sub>, Nb 14<sub>18</sub>, Dt 5<sub>9</sub> [†]  
(et cf. Lv 18<sub>25</sub>, Is 13<sub>11</sub>, Jr 14<sub>10</sub>, Os 8<sub>13</sub>, Am 3<sub>2</sub>, etc.)
- (43) Dieu qui Rétribue (ʔÉl Gemulôt) : Jr 51<sub>56</sub> [†]
- (44) Impartial (loʔ Nôséʔ Panîm, cf. Jb 34<sub>19</sub>) et Incorruptible (loʔ Lôqéah Shoḥad, cf. Is 45<sub>13</sub>) : Dt 10<sub>17</sub>, 2 Ch 19<sub>7</sub> [†]
- (45) Dieu qui s'Indigne (ʔÉl Zoʕém) : Ps 7<sub>12</sub> [†] (et cf. Is 66<sub>14</sub>, Za 1<sub>12</sub>, MI 1<sub>4</sub>, Pr 22<sub>14</sub> [†])
- Dieu Vengeur (cf. aussi Dt 32<sub>43</sub>, Is 1<sub>24</sub>, Jr 5<sub>9,29</sub>, 9<sub>8</sub>, 46<sub>40</sub>, 50<sub>15</sub>, 51<sub>36</sub>) :
  - (46) Vengeur (Noqém) : Na 1<sub>2</sub>, Ps 99<sub>8</sub> [†]
  - (47) des Vengeances (ʔÉl Neqamôt) : Ps 94<sub>1,1</sub> [†]

### Grand, Fort, Redoutable

*Les mots de cette liste sont souvent associés par deux ou trois. Voir aussi à "Roi" (ci-dessous n° 62 à 70).*

- (48) Grand (Gadôl)<sup>18</sup> : Ps 95<sub>3</sub>, 99<sub>2</sub>, 135<sub>5</sub>, 147<sub>5</sub>, Ne 8<sub>6</sub>, 2 Ch 2<sub>4</sub>, etc.
- (49) Fort = champion, héros : (Gibbôr)<sup>19</sup> : So 3<sub>17</sub> [†] ;  
(ʔÉl Gibbôr) : Is 10<sub>21</sub> (et Is 9<sub>5</sub> ?) [†] ; (YHWH Gibbôr) : Ps 24<sub>8</sub> [†]
- (50) Redoutable (Nôraʔ)<sup>20</sup> : Ex 15<sub>11</sub>, (Jg 13<sub>6</sub> ?), Ps 68<sub>36</sub>, 76<sub>8</sub>, 89<sub>8</sub>, etc.  
(même adjectif, mais qualifiant le "Nom" de Dieu) : Dt 28<sub>58</sub>, Jr 10<sub>6</sub>, 44<sub>26</sub>, Ez 36<sub>23</sub>, MI 1<sub>11,14</sub>, Ps 76<sub>2</sub>, 111<sub>9</sub>, etc.  
(Grand + Fort) : Jr 32<sub>18</sub> [†]  
(Grand + Redoutable) : (Dieu) = Dt 7<sub>21</sub>, Ps 96<sub>4</sub>, Dn 8<sub>4</sub>, Ne 1<sub>5</sub>, 4<sub>8</sub>, 1 Ch 16<sub>25</sub> [†] ;  
(son Nom) = Ps 99<sub>83</sub>, 1 Ch 17<sub>21</sub> [†] ; (son Jour) = Jl 2<sub>11</sub>, 3<sub>4</sub>, MI 3<sub>23</sub>, [†]  
(Grand + Fort + Redoutable) : Dt 10<sub>17</sub>, Ne 9<sub>32</sub> [†]

<sup>14</sup> En marge, le trait plein relie les mots de la même racine, le pointillé les mots associés.

<sup>15</sup> Cf. n° 106.

<sup>16</sup> Voir aussi "Shômér Yisraʔél" [\*] (cf. n° 87).

<sup>17</sup> Cf. « Zôkhér berîth » au n° 112. Il ne semble pas que le nom « ʔÉl Berît »[†], en Jg 9<sub>46</sub> [†], correspondant au « Baʕal Berît » de Jg 8<sub>33</sub> et 9<sub>4</sub> [†], ait été attribué au Dieu d'Israël. C'est plutôt le nom du culte local de Migdal-Sichem où est allé Abimélek.

<sup>18</sup> L'expression "ʔĒin Sôf"[\*], désignant Dieu ("l'Être infini") dans la mystique juive (la Kabbale), n'est pas utilisé en ce sens dans la Bible. Voir pourtant Qo 3<sub>11</sub>.

<sup>19</sup> Le substantif "Gevûrah"[\*] (puissance, vaillance) sera utilisé plus tard dans la tradition juive pour désigner Dieu ("le Très-Puissant"). Dans la Bible, c'est moins net ; voir par exemple Is 63<sub>15</sub>, Jr 10<sub>6</sub>, 16<sub>21</sub>, Ps 54<sub>3</sub>, 106<sub>8</sub>, 145<sub>12</sub>, 1 Ch 29<sub>11-12</sub>, 2 Ch 20<sub>6</sub>, etc.

<sup>20</sup> Cet adjectif est de la même racine (אָרַ = Y-R-ʔ) que les mots "crainte" et "craindre" qui désignent très souvent l'attitude religieuse de l'homme face à Dieu : "Tu craindras le Seigneur ton Dieu" (Dt 6<sub>2</sub>, etc.), "Servez le Seigneur avec crainte" (Ps 2<sub>11</sub>, etc.).

- (51) Qui Fait [des] Merveille[s] (<Ôsèh Pèlè><sup>21</sup>) : Ex 15<sub>11</sub>, Ps 77<sub>15</sub> [†]
- (52) Magnifique ou Formidable (>Addîr) : (Dieu) = 1 S 4<sub>8</sub>, Is 10<sub>34</sub> [?], 33<sub>21</sub>, Jr 30<sub>21</sub> [?], Ps 76<sub>5</sub>, 93<sub>3</sub> [†] ;  
(son Nom) = Ps 82<sub>10</sub> [†]
- (53) Éminent (Nišgav)<sup>22</sup> : (Dieu) = Is 2<sub>11.17</sub>, 33<sub>5</sub>, [†] ;  
(son Nom) = Is 12<sub>4</sub>, Ps 148<sub>13</sub> [†]
- (54) Immense (Saggî>) : Jb 36<sub>26</sub> ; 37<sub>23</sub> (... en force : Saggi> Koah) [†]
- (55) Terrifiant (Na<araç) : Ps 89<sub>8</sub> [†] ; (cf. aussi Is 2<sub>19.21</sub>, 8<sub>13</sub>, 29<sub>23</sub>)
- (56) Imposant (Kabbîr) : Jb 34<sub>17</sub>, 36<sub>5</sub> [†]
- (57) Puissant (Ḥasîn) : Ps 89<sub>9</sub> [†] ; (cf. aussi Is 33<sub>6</sub>)
- (58) Impétueux (<Izzûz) : Ps 24<sub>8</sub> [†]
- (59) Homme de Guerre (>Ish milhamah) : Ex 15<sub>3</sub> [†]
- (60) Héros de Guerre (Gibbôr milhamah) : Ps 24<sub>8</sub> [†]<sup>23</sup>
- (61) Dieu des Bataillons d'Israël (>Ēlohēi Ma<arekhot Yisra>él) : 1 S 17<sub>45</sub> [†]

### **Roi... Universel...(et Inaccessible)**

- (62) Roi (Mèlèkh)<sup>24</sup> : Jr 46<sub>18</sub>, 48<sub>15</sub>, 51<sub>57</sub>, Za 14<sub>16.17</sub>, Ps 98<sub>6</sub>, 145<sub>1</sub>, etc.,  
dont "Roi de Jacob" : Is 41<sub>21</sub>, et "Roi d'Israël" : Is 44<sub>6</sub>, So 3<sub>5</sub> [†]
- (63) Roi de Justice (Mèlèkh Mishpat)<sup>25</sup> : Ps 99<sub>4</sub> [†]
- (64) Roi Éternel<sup>26</sup> : (Mèlèkh <Olam) : Jr 10<sub>10</sub>, Ps 10<sub>16</sub> [†] ; (Mèlèkh le<Olam) : 29<sub>10</sub>, [†]
- (65) Roi de Gloire (Mèlèkh ha-Kavôd)<sup>27</sup> : Ps 24<sub>7-10</sub> [†]
- (66) Force Royale (<Oz<sup>28</sup> Mèlèkh) : Ps 99<sub>4</sub> [†]
- (67) Grand Roi : (Mèlèkh Rav)<sup>29</sup> : Ps 48<sub>3</sub> [†]
- (68) Grand Roi... (Mèlèkh Gadôl<sup>30</sup>) : Mi 1<sub>14</sub> [†] ; (... sur toute la terre) : Ps 47<sub>3</sub> [†] ; (...sur tous les dieux) : Ps 95<sub>3</sub> [†]
- (69) Roi de toute la Terre : (Mèlèkh [<al] kol ha->Arèç) : Za 14<sub>9</sub>, Ps 47<sub>8</sub> [†]
- (70) Roi des Nations (Mèlèkh ha-Gôyim) : Jr 10<sub>7</sub> [†]
- (71) Dieu Haut, (qui domine) (Ram) : Ps 99<sub>2</sub>, 113<sub>4</sub>, 138<sub>6</sub>
- (72) Dieu Haut et Élevé (Ram + Nissa>) : Is 57<sub>15</sub>, (et 6<sub>1</sub> ?)
- (73) Dieu d'En-Haut (Marôm) : Mi 6<sub>6</sub>, Ps 92<sub>9</sub>, (71<sub>19</sub>, 102<sub>20</sub> ?),  
cf aussi Is 33<sub>5</sub> (Shokhén<sup>31</sup> Marôm) ; 57<sub>15</sub> (Marôm weQadôsh<sup>32</sup>) ; Ps 92<sub>9</sub> (Marôm le<Olam<sup>33</sup>)
- (74) Le Dieu des Cieux : (>Ēl ha-Shamayim) : Ps 136<sub>26</sub> [†] ; (>Ēlohēi ha-Shamayim) : Ne 1<sub>4</sub>, 2<sub>4</sub>, 22<sub>0</sub> [†] ;  
(YHWH >Ēlohēi ha-Shamayim) : Gn 24<sub>3.7</sub>, Jon 1<sub>9</sub>, Esd 1<sub>2</sub>, Ne 1<sub>5</sub>, 2 Ch 36<sub>23</sub> [†]
- (75) Le Dieu des Dieux (>Ēlohēi ha->Ēlohîm)<sup>34</sup> : Dt 10<sub>17</sub>, Ps 136<sub>2</sub> [†]
- (76) Le Seigneur des Seigneurs (>Adonēi ha->Adonîm)<sup>35</sup> : Dt 10<sub>17</sub>, Ps 136<sub>3</sub> [†]
- (77) Le Seigneur de toute la Terre (>Adôn<sup>36</sup> kol ha->Arèç) : Jos 3<sub>11.13</sub>, Za 4<sub>14</sub>, 6<sub>5</sub>, Ps 97<sub>5</sub> [†]
- (78) Dieu... de toute Créature (>Ēlohēi... kol Bašar) : Nb 16<sub>22</sub>, 27<sub>16</sub>, Jr 32<sub>27</sub> [†]
- (79) Dieu des Connaissances (>Ēl Dé<ôt) : 1 S 2<sub>3</sub>, (Ps 73<sub>11</sub> ?) [†]
- (80) Dieu qui se Cache (>Ēl Mistattér)<sup>37</sup> : Is 45<sub>15</sub> [†] (cf. aussi De29<sub>28</sub>)
- (81) Dieu et non pas Homme (lo> >Īsh)<sup>38</sup> : Nb 23<sub>19</sub>, Os 11<sub>9</sub>, Jb 9<sub>32</sub> [†]

<sup>21</sup> Cf. ">Pèlî>" (ci-dessus, n° 25).

<sup>22</sup> Cet adjectif, de la même racine (שגב = Š-G-V) que mišgav (= citadelle ; cf. n° 101), évoque la protection d'un abri inaccessible ; cf. l'emploi du verbe de la même racine : Is 9<sub>10</sub>, Ps 20<sub>2</sub>, 59<sub>2</sub>, 69<sub>30</sub>, 91<sub>14</sub>, 107<sub>41</sub>, 139<sub>6</sub>, Pr 29<sub>25</sub>, Jb 36<sub>22</sub>, etc.

<sup>23</sup> Cf. "Fort" (n° 49).

<sup>24</sup> La tradition juive utilisera, pour désigner Dieu, l'expression "Mèlèkh malekhēi melakhîm"[\*] (littéralement "le Roi des rois des rois"), mais dans la Bible on ne trouve que "Mèlèkh melakhîm" ("le Roi des rois") en Ez 26<sub>7</sub> [†] et désignant Nabuchodonosor.

<sup>25</sup> Cf. "Juste" (n° 40).

<sup>26</sup> Cf. "Éternel" (n° 12).

<sup>27</sup> Cf. "Gloire" (n° 17).

<sup>28</sup> Voir aussi "refuge" (n° 98), "force" (n° 99) et "bastion" (n° 100).

<sup>29</sup> Cf. "Rav Ḥèsèd" (n° 106).

<sup>30</sup> Voir aussi "Grand" (n° 48).

<sup>31</sup> Cf. "Shekhînah"[\*] (n° 27 note 11).

<sup>32</sup> Cf. "Saint"[\*] (n° 13).

<sup>33</sup> Cf. "Éternel"[\*] (n° 12).

<sup>34</sup> Cf. "Ēlohîm"[\*] (n° 6).

<sup>35</sup> Cf. ">Adonāi"[\*] (n° 8). On trouve aussi ">Ēlohaï wA>donāi" en Ps 35<sub>23</sub>. (cf. N.T. : Jn 20<sub>28</sub> « mon Seigneur et mon Dieu »).

<sup>36</sup> Cf. >Adôn (n° 7).

<sup>37</sup> De la même racine que "Sétèr" (cf. n° 97).

<sup>38</sup> A comparer avec "Mari" (n° 121) et "Homme de guerre" (n° 59).

**Sauveur, Secours, (et tout proche)**

Les mots de cette liste sont très souvent associés entre eux. Voir, par exemple, de véritables listes en Jr 16<sub>19</sub>, Ps 59<sub>17-18</sub>, 144<sub>2</sub>, et surtout en 2 S 22<sub>2-3</sub> et Ps 18<sub>2-3</sub>.

- (82) Dieu - Avec... (– <Im...)<sup>39</sup> : Gn 48<sub>21</sub>, Nb 23<sub>21</sub>, etc.  
Cf. <Immanû >Él (Emmanuel = Dieu-Avec-nous) : Is 7<sub>14</sub>, 8<sub>8,10</sub> [†] ; (et aussi. N.T. : Mt 1<sub>23</sub>)
- (83) Racheteur (Gô>él)<sup>40</sup> : Is 41<sub>14</sub>, 44<sub>6,24</sub>, 47<sub>4</sub>, 49<sub>7,26</sub>, 54<sub>8</sub>, 60<sub>16</sub>, 63<sub>16</sub>, Jr 50<sub>34</sub>, Ps 19<sub>15</sub>, 78<sub>35</sub>, 103<sub>4</sub>, Jb 19<sub>25</sub>, etc.  
(cf. aussi Ex 6<sub>6sq</sub>)
- (84) Rédempteur (Pôdèh)<sup>41</sup> : Dt 13<sub>6</sub>, 15<sub>15</sub>, Ps 34<sub>23</sub>, etc. (cf. aussi Jr 31<sub>11</sub>)
- (85) Libérateur (Mefallèt) : 2 S 22<sub>2</sub>, Ps 18<sub>3,49</sub>, 40<sub>18</sub>, 70<sub>6</sub>, etc. (cf. aussi Ps 17<sub>13</sub>, 22<sub>5,9</sub>, 31<sub>2</sub>, 32<sub>7</sub>, 71<sub>2,4</sub>, etc.)
- (86) Sauveur<sup>42</sup> :  
 [ (Môshîa<) : 2 S 22<sub>3</sub>, Is 43<sub>3,11</sub>, 45<sub>15,21</sub>, 60<sub>16</sub>, Os 13<sub>4</sub>, Ps 7<sub>11</sub>, 106<sub>21</sub>, etc. ; (cf. aussi Is 63<sub>1</sub>, Ps 31<sub>3</sub>) ; (>Él Môsha<ôt) : Ps 68<sub>21</sub> [†]  
 (– Teshû<ah) : Is 45<sub>17</sub>, Ps 38<sub>23</sub>, 40<sub>11</sub>, 51<sub>16</sub>, etc. (cf. aussi Is 46<sub>13</sub>, Ps 144<sub>10</sub>)  
 (– Yeshû<ah) : Dt 32<sub>15</sub>, Is 12<sub>2-3</sub>, Jon 2<sub>10</sub>, 52<sub>7,10</sub>, Ps 22<sub>2</sub>, 35<sub>3</sub>, 62<sub>3,7</sub>, 88<sub>2</sub>, 89<sub>27</sub>, 91<sub>16</sub>, 96<sub>2</sub>, 140<sub>8</sub>, etc.  
 (– Yeshû<ôt) : Is 51<sub>6,8</sub>, Ps 28<sub>8</sub>, 42<sub>6</sub>, 43<sub>5</sub>, 49<sub>6</sub>, 67<sub>2-3</sub>, 116<sub>13</sub>, etc. ;  
 (– Po<él Yeshû<ôt = Auteur de Délivrances) : Ps 74<sub>12</sub> [†]  
 (– Yésha<) : 2 S 22<sub>36,47</sub>, Is 17<sub>10</sub>, Mi 7<sub>7</sub>, Ha 3<sub>18-19</sub>, Ps 18<sub>36</sub>, 25<sub>5</sub>, 27<sub>1</sub>, 65<sub>6</sub>, 79<sub>9</sub>, 95<sub>1</sub>, etc.  
 (+ Qèrèn Yésha< = Corne de Salut) : 2 S 22<sub>3</sub> = Ps 18<sub>3</sub> [†]
- (87) Gardien d'Israël (Shômér Yisra>él\*)<sup>43</sup> : Ps 121<sub>4</sub> [†] (cf. Jr 31<sub>10</sub>)
- (88) Espoir d'Israël (Miqwéh Yisra>él) : Jr 14<sub>8</sub>, 17<sub>3</sub> [†]
- (89) Faiseur de Paix (<Ôsèh Shalôm) : Is 45<sub>7</sub>, Jb 25<sub>2</sub> [†] ; (cf. aussi Is 9<sub>6</sub>)
- (90) Secours (<Ézèr) : Ex 18<sub>4</sub>, Ps 33<sub>20</sub>, 115<sub>9,10,11</sub>, 124<sub>8</sub>, etc. ; (cf. aussi Os 13<sub>9</sub>, Ps 121<sub>1-2</sub>)
- (91) Bouclier (Magén) : Gn 15<sub>1</sub>, De 33<sub>29</sub>, 2 S 22<sub>31,36</sub>, Ps 3<sub>4</sub>, 18<sub>31,36</sub>, 59<sub>12</sub>, 84<sub>10,12</sub>, 144<sub>2</sub>, Pr 2<sub>7</sub>, 30<sub>5</sub>, etc.  
(Secours + Bouclier) : Ps 33<sub>20</sub>, 115<sub>9-11</sub>, (cf. aussi Dt 33<sub>29</sub>) [†]
- Rocher<sup>44</sup> :  
 (92) : (Sèla<) : Ps 31<sub>4</sub>, 42<sub>10</sub>, 7<sub>13</sub>, etc.  
 (93) : (Çûr)<sup>45</sup> : Dt 32<sub>4,15,18,30,31,37</sub>, 1 S 2<sub>2</sub>, 2 S 22<sub>32,47</sub>, 23<sub>3</sub>, Is 26<sub>4</sub>, 30<sub>29</sub>, 44<sub>8</sub>, Ps 18<sub>32,47</sub>, 19<sub>15</sub>, 28<sub>1</sub>, 62<sub>8</sub>, 73<sub>26</sub>, 92<sub>16</sub>, 95<sub>1</sub>, 144<sub>1</sub>, etc.
- (94) Pierre d'Israël (>Èvèn Yisraël) : Gn 49<sub>24</sub> [†]
- (95) Abri (Maḥasèh) : Is 25<sub>4</sub>, Jl 4<sub>16</sub>, Ps 46<sub>2</sub>, 61<sub>4</sub>, 71<sub>7</sub>, 91<sub>2,9</sub>, 94<sub>22</sub>, Pr 14<sub>26</sub>, etc.
- (96) Asile (Manôs) : 2 S 22<sub>3</sub>, Jr 16<sub>19</sub>, Ps 18<sub>3</sub>, 59<sub>17</sub>, etc.
- (97) Cache (Sètèr)<sup>46</sup> : Ps 31<sub>21</sub>, 32<sub>7</sub>, 119<sub>114</sub>, etc.
- (98) Refuge, Rempart (Ma<ôz) : 2 S 22<sub>33</sub>, Is 25<sub>4</sub>, Na 1<sub>7</sub>, Ps 27<sub>1</sub>, 31<sub>5</sub>, 37<sub>39</sub>, 43<sub>2</sub>, etc.  
(Çûr + Ma<ôz) : Is 17<sub>10</sub>, Ps 31<sub>3</sub>, 71<sub>3</sub> [†]
- (99) Force (<Oz)<sup>47</sup> : Ex 15<sub>2,13</sub>, Is 12<sub>2</sub>, 49<sub>5</sub>, Mi 5<sub>3</sub>, Ha 3<sub>4</sub>, Ps 28<sub>7,8</sub>, 63<sub>3</sub>, 66<sub>3</sub>, 118<sub>14</sub>, 140<sub>8</sub>, etc.
- (100) Bastion (Migdal <Oz) (= "tour renforcée") : Ps 61<sub>4</sub>, Pr 18<sub>10</sub>,
- (101) Citadelle (Misgav)<sup>48</sup> : Ps 9<sub>10</sub>, 46<sub>8,12</sub>, 48<sub>4</sub>, 59<sub>10,17,18</sub>, etc.
- (102) Forteresse (Meçûdah) : Ps 31<sub>3-4</sub>, 71<sub>3</sub>, 91<sub>2</sub>, etc.

<sup>39</sup> Cf. ">Èheyèh" (n° 3).

<sup>40</sup> Mot désignant le plus proche parent, celui qui a droit (et devoir) de rachat (cf. Ruth).

<sup>41</sup> La racine (פדה = P-D-H) évoque le paiement d'une rançon ; la racine (פלט = P-L-Ṭ) du mot suivant ("Mefallet") exprime la notion de "rescapé".

<sup>42</sup> Sur ce thème de "Dieu sauve" sont bâtis beaucoup de (pré)noms : Yesha<yah et Yesha<yahû (= Isaïe), Yehôshua< et Yehôshûa< (= Josué), Yéshua< (= Josué et Jésus), Hôshéa< (= Osée), Yish<i (= Yishéï), Méïsha< (= Mésha), et, moins connus : Hôsha<ayah, Shûa< et Shû<a>. Moshèh (= Moïse) n'est pas un nom construit sur cette racine, mais la tradition aime à l'en rapprocher (phonétiquement).

<sup>43</sup> Utilisé aussi comme substitut du tétragramme dans la tradition juive.

<sup>44</sup> A rapprocher du thème de Dieu fournissant l'eau au désert à partir du "Rocher" :

= Sèla< : Nb 20<sub>8,11</sub>, Ps 78<sub>16</sub>, Ne 9<sub>15</sub> ;

= Çûr : Ex 17<sub>6</sub>, Dt 8<sub>15</sub>, Is 48<sub>21</sub>, Ps 78<sub>15,20</sub>, 105<sub>41</sub>, 114<sub>8</sub>, (cf. N.T. 1 Co 10<sub>4</sub>).

<sup>45</sup> L'expression "Çûr Yisra>él" [\*] (Rocher d'Israël), qu'utilisera aussi la tradition rabbinique pour désigner Dieu, figure dans la Bible en 2 S 23<sub>3</sub> (et peut-être en Is 30<sub>29</sub> ?).

<sup>46</sup> Même racine que ">Él Mistatter" (cf. n° 80).

<sup>47</sup> Associé aussi bien à "Redoutable" (cf. n° 50 : Ps 66<sub>3</sub>, 68<sub>36</sub>) qu'à "Amour" (cf. n° 106 : Ex 15<sub>13</sub>, Ps 59<sub>10...18</sub>).

<sup>48</sup> Cf. "Éminent" (n° 53).

**Dieu de Tendresse et d'Amour**

*Les mots de cette liste sont bien difficiles à rendre exactement en français. Ils sont souvent associés entre eux, surtout les deux premiers (Raḥûm et Ḥannûn) : utilisés chacun 13 fois, toujours comme "attributs de Dieu", ils sont 11 fois liés ensemble :*

- (103) Raḥûm<sup>49</sup> (de Tendresse ?) : Dt 4<sub>31</sub> (>Él Raḥûm) ; Ps 78<sub>38</sub> ;  
et (Meraḥém = qui fait preuve de tendresse) : Is 49<sub>10</sub>, 54<sub>10</sub>, Ps 116<sub>5</sub> [†]
- (104) Ḥannûn (Gracieux ?) : Ex 22<sub>26</sub> ; (+ Meraḥém) : Ps 116<sub>5</sub> ;  
(Raḥûm + Ḥannûn) : Ex 34<sub>6</sub>, Ps 86<sub>15</sub>, 103<sub>8</sub> [†] ;  
(Ḥannûn + Raḥûm) : Jon 4<sub>2</sub>, Ps 111<sub>4</sub>, 112<sub>4</sub>, 145<sub>8</sub>, Jb 2<sub>13</sub>, Ne 9<sub>17.31</sub>, 2 Ch 30<sub>9</sub> [†]
- (105) Lent à la colère (>Èrèkh >appayim) : Na 1<sub>3</sub>
- (106) Rav Ḥèsèd (plein d'Amour ?) : Ps 86<sub>5</sub><sup>50</sup> .  
(>Èrèkh >appayim + Rav Ḥèsèd) : Nb 14<sub>18</sub><sup>51</sup>, Jl 2<sub>13</sub> et Jon 4<sub>2</sub><sup>52</sup>, Ne 9<sub>17</sub> [†] ;  
(idem + >Èmèt<sup>53</sup>) : Ex 34<sub>6</sub>, Ps 86<sub>15</sub>, 103<sub>8</sub> [†]
- (107) Gedol Ḥèsèd (au Grand Amour ?) (après >Èrèkh >appayim) : Ps 145<sub>8</sub> [†] (cf. aussi Nb 14<sub>19</sub>)
- (108) Bon (Ṭôv) : Ps 52<sub>11</sub>, 54<sub>8</sub>, etc.
- (109) de Grande Bonté (Rav Ṭûv) : Is 63<sub>7</sub>, Ps 31<sub>20</sub>, 145<sub>7</sub> [†] (cf. aussi Ex 33<sub>19</sub>, Ps 25<sub>7</sub>, 27<sub>13</sub>)
- (110) Qui Aime (>Ôhévé...) : Dt 23<sub>6</sub>, Is 43<sub>1...4</sub>, Jr 31<sub>3</sub>, MI 1<sub>2</sub>, etc. (cf. aussi Os 3<sub>1</sub>, 11<sub>1</sub>, Pr 3<sub>12</sub>, etc.) ;  
... le Droit (Mishpat) : Is 61<sub>8</sub>, Ps 37<sub>28</sub>, 99<sub>4</sub> ; ... la Justice (Çedaqah : Ps 11<sub>7</sub> ; ou Çèdèq : Ps 45<sub>8</sub>) ;  
... la Justice et le Droit : Ps 33<sub>5</sub>
- (111) Qui Aime (Ḥaféc...) : Ps 18<sub>20</sub>, 22<sub>9</sub> ; ... la Bonté (Ḥèsèd) : Os 6<sub>6</sub>, Mi 7<sub>18</sub> ; ... la Vérité (>Èmèt) : Ps 51<sub>8</sub>
- (112) Qui se Souvient (Zôkhér) ...  
... de son Amour (Ḥèsèd) : Jr 2<sub>2</sub>, Ps 98<sub>3</sub>, etc. ... avec Tendresse (Rèḥèm) : Ha 3<sub>2</sub>, Ps 103<sub>13-14</sub>  
... de son Alliance (Berît) : Gn 9<sub>15-16</sub>, Ex 2<sub>24</sub>, Lv 26<sub>42.45</sub>, Ez 16<sub>60</sub>, Ps 105<sub>7-8</sub>, 106<sub>44-45</sub>, 111<sub>5</sub>, etc.  
... de l'Homme : Ps 8<sub>5</sub>, 78<sub>38-39</sub> etc. ; ... de son peuple : Jr 31<sub>20</sub>, Ps 136<sub>23</sub> etc. ; ... des fautes : Jr 14<sub>10</sub>, Os 8<sub>13</sub>, 9<sub>9</sub>, etc.
- (113) Qui ne veut pas se Souvenir des fautes : Is 43<sub>25</sub>, Jr 31<sub>34</sub>, etc.
- (114) Qui Renonce (Menaḥèm) à faire mal : Jon 4<sub>2</sub>, Jl 2<sub>13</sub>
- Qui Pardonne :  
  - (115) : (Sallah) : Ps 86<sub>5</sub> [†]
  - (116) : (Sôléah)<sup>54</sup> : Ps 103<sub>3</sub> [†]
  - (117) : (- Selîḥôt = des Pardons) : Dn 9<sub>9</sub>, Ne 9<sub>17</sub>, (et Ps 130<sub>4</sub>) [†]
  - (118) : (Nôsé> <Awon<sup>55</sup>) : Ex 34<sub>7</sub>, Nb 14<sub>18</sub>, Mi 7<sub>18</sub>, etc.
- (119) Père (>Av) : Dt 32<sub>6.18</sub>, 2 S 7<sub>14</sub>, Is 63<sub>16</sub>, 64<sub>7</sub>, Jr 34<sub>19</sub>, 31<sub>9</sub>, MI 1<sub>6</sub>, 2<sub>10</sub>, Ps 68<sub>6</sub>, 89<sub>27</sub>, etc.  
(ainsi que Sg 14<sub>3</sub>, Si 23<sub>1.4</sub>, 51<sub>10</sub>), etc.
- (120) Mère (>Ém)<sup>56</sup> : Is 49<sub>15</sub>, 66<sub>12-13</sub>, (ainsi que Si 4<sub>10</sub>), (cf. aussi Os 11<sub>1-5</sub>, Ps 131<sub>2</sub>, etc.)
- (121) Mari, Époux (>Îsh ou Ba<al) : Is 54<sub>5</sub>, Os 2 (surtout 2<sub>16-18</sub>), etc.
- (122) Fiancé, Amoureux (Dôd ou Dôdî) : Is 5<sub>1sq</sub>, (et cf. Ct 1<sub>13-14</sub> etc.)
- Créateur :  
  - (123) : (Bôrè>) : Is 40<sub>28</sub>, 42<sub>5</sub>, 43<sub>15</sub>, 65<sub>17-18</sub>, etc.
  - (124) : (Qônéh) : Gn 14<sub>19.22</sub>, Dt 32<sub>6</sub> [†]
  - (125) : (Yôçér) : Is 29<sub>16</sub>, 45<sub>9-11</sub>, 49<sub>5</sub>, 64<sub>7</sub>, Jr 10<sub>16</sub>, 51<sub>19</sub>, Za 12<sub>1</sub>, etc.
  - (126) : (<Ôsèh) : Ps 95<sub>5-6</sub>, 136<sub>5</sub>, Pr 14<sub>31</sub>, 17<sub>5</sub>, etc.  
(Yôçér + <Ôsèh) : Is 22<sub>11</sub>, 27<sub>11</sub>, 44<sub>2.24</sub>, Jr 33<sub>2</sub> [†]  
(Yôçér + Bôrè>) : Is 43<sub>1</sub> ; (idem + <Ôsèh) : Is 45<sub>7.18</sub>, Am 4<sub>13</sub> [†]
- (127) Potier : (= Yôçér) : Jr 18<sub>1-6sq</sub> ; (= <Ôsèh) : Jb 10<sub>9</sub>
- (128) Vigneron : cf. Is 5<sub>1-7</sub>
- (129) Berger (Rôcèh) : Gn 48<sub>15</sub>, 49<sub>24</sub>, Ps 23<sub>1</sub>, 80<sub>2</sub>, etc. (cf. aussi Ez 34<sub>11-16</sub>)
- etc., etc., etc...

<sup>49</sup> Cet adjectif (souvent traduit par les conventionnels "miséricordieux" ou "compatissant") correspond aux substantifs Rèḥèm, Raḥam et Raḥamîm qui désignent l'utérus, mais aussi le profond "sentiment maternel". Raḥamîm (27 fois sur 39 : cf. Is 54<sub>7</sub>, 63<sub>7.15</sub>, Os 2<sub>21</sub>, Ps 145<sub>8-9</sub>, La 3<sub>22-23</sub>, Ne 9<sub>27.28.31</sub>, etc.), ainsi que le verbe Raḥém (44 fois sur 47 : cf. Ex 33<sub>19</sub>, Is 55<sub>7</sub>, Jr 31<sub>20</sub>, Ez 39<sub>25</sub>, Os 2<sub>6.25</sub>, Mi 7<sub>19-20</sub>, Za 10<sub>6</sub>, Ps 103<sub>13</sub>, etc.) expriment l'attitude de Dieu envers les hommes. L'adjectif "Raḥaman" [\*] ("le Miséricordieux"), utilisé dans la tradition juive pour désigner Dieu, ne se trouve pas dans la Bible.

<sup>50</sup> Avec "Ṭôv" (cf. n° 108) et "Sallah" (cf. n° 115).

<sup>51</sup> Avec "Nôsé> <awon" (cf. n° 118).

<sup>52</sup> Avec "Menaḥém" (cf. n° 114).

<sup>53</sup> Cf. "Fidèle" (n° 30).

<sup>54</sup> Les 46 emplois du verbe ont tous Dieu pour sujet.

<sup>55</sup> Ou un autre mot synonyme signifiant aussi "péché".

<sup>56</sup> Voir aussi à Raḥûm (n° 103). Cf. Ps 22<sub>10</sub> avec Dieu dans le rôle de la sage-femme.